

Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»

*Annali*  
SEZIONE GERMANICA  
(Nuova serie)

La rivista opera sulla base di un sistema di peer review. Dal 1958 pubblica saggi, recensioni e Atti di Convegni, in italiano e nelle principali lingue europee, su temi letterari, filologici e linguistici di area germanica, con un ampio spettro di prospettive metodologiche anche di tipo comparatistico e interdisciplinare. La periodicità è di due fascicoli per anno.

*Direttore:* Giuseppa Zanasi

*Vicedirettore:* Giovanni Chiarini

*Redazione:* Sergio Corrado, Valentina Di Rosa, Maria Cristina Lombardi, Valeria Micillo, Elda Morlicchio

*Segreteria di redazione:* Enza Dammiano, Gabriella Sgambati

*Consulenti esterni:* Wolfgang Haubrichs, Jan Hendrik Meter, Hans Ulrich Treichel

*Corrispondenza e manoscritti devono essere inviati a:*  
Redazione ANNALI - Sezione Germanica  
Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»  
80138 Napoli - Via Duomo 219  
[aion.germ@unior.it](mailto:aion.germ@unior.it)

Prezzo del volume € 35,00

ISSN 1124-3724

XXIV 1-2  
2014



A.I.O.N. - SEZIONE GERMANICA



*Annali*

SEZIONE GERMANICA  
N.S. XXIV (2014), 1-2

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI «L'ORIENTALE»

# Studi Tedeschi

## Filologia Germanica

### Studi Nordici

### Studi Nederlandesi



## INDICE

	pag.
<i>Nota della Redazione</i>	5
LINGUISTICA	
<i>Introduzione</i> di Silvia Palermo	9
PÉTER BASSOLA / ATTILA PÉTERI, <i>Von der Kontrastivität zur Typologie. Am Beispiel des Artikelsystems in ausgewählten europäischen Sprachen</i>	13
LESŁAW CIRKO, <i>Wissenschaftlicher Diskurs. Deutsch-polnische Kontraste</i>	31
CLAUDIO DI MEOLA, <i>Warum Fußballfans besser Deutsch lernen. Korpuserarbeit zur Semantik und Pragmatik der Zukunftstempora</i>	47
MARÍA JOSÉ DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, <i>Das Verb und seine Mitspieler. Die häufig vergessene semantische Ebene</i>	59
ANNIBALE ELIA, <i>Il sistema «LEG-Semantic Role Labelling» dell'italiano</i>	79
ULRICH ENGEL, <i>Die adverbialen Ergänzungen: Stolpersteine für die DVG?</i>	93
BARBARA HÄUßINGER, <i>Vorsicht vor dem Haifisch. Metaphern in der Fußballberichterstattung</i>	103
JACQUELINE KUBCZAK, <i>Er kann Kanzler! wir können billig!: schwer zu fassende Neuerungen in der deutschen Sprache!</i>	127

	pag.
SILVANA LA RANA, <i>Legal English in Italian Universities</i>	141
SIMONA LEONARDI / ELDA MORLICCHIO, <i>Collocazioni idiomatiche intorno a Ball ('palla') in tedesco</i>	155
FABIO MOLLIKA, <i>Valenzen und Polysemie im Kontrast: eine empirische Studie für die DaF-Didaktik</i>	181
HARTMUT SCHMIDT, <i>Über grammatischen Wandel und den fehlgeschlagenen Versuch des deutschen Wörterbuchs von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Artikelgliederungen auf der Basis historischer Valenzangaben vorzunehmen</i>	207
ARTUR TWOREK, <i>Sprachliche Manifestation lokaler Identität an ausgewählten Beispielen aus dem Bereich des deutschen, italienischen und polnischen Fußballs</i>	223
GISELA ZIFONUN, <i>Einer Lady gemäß und gemäß artikel 1 des Grundgesetzes. Valente Adjektive und gleichlautende Präpositionen</i>	247
FILOLOGIA	
ALESSANDRO PALUMBO, <i>Ett fragment av Barlaams saga ok Josaphats. Diplomatisk utgåva av AM 231 VII fol. med en paleografisk och ortografisk undersökning</i>	269
VERONKA SZÓKE, <i>The Old Norse Translatio of the Latin Inventio Crucis</i>	295
RIASSUNTI	327

## INTRODUZIONE

Questo numero degli *Annali. Sezione Germanica* è dedicato quasi per intero alla linguistica tedesca, toccando questioni che vanno dalla teoria della valenza alla linguistica contrastiva, dalla lessicologia alla grammatica. I temi scelti e gli ambiti analizzati intendono essere un'espressione di stima e di affetto nei confronti di un'amica e collega, Maria Teresa Bianco (per gli amici Marisa), con la quale la maggior parte degli autori e delle autrici dei contributi di questo volume ha collaborato a vari livelli e in diverse occasioni (convegni di studio, lezioni e seminari, pubblicazioni, reti di ricerca internazionali).

Maria Teresa Bianco è una studiosa napoletana della lingua e della linguistica tedesca che ha insegnato per oltre quarant'anni all'Università di Napoli "L'Orientale". Laureatasi nel 1972 in Lingua e Letteratura tedesca presso l'allora "Istituto Universitario Orientale", si è dedicata, con rigore e costanza e sempre presso lo stesso Ateneo, all'insegnamento della Lingua tedesca dal 1973 e dal 1993 anche della Linguistica tedesca. Fin dagli inizi della sua attività didattica ha dimostrato una particolare sensibilità nel cogliere le innovazioni nell'insegnamento della lingua ideando un corso di tedesco con la TV a circuito chiuso e curando la regia dei relativi programmi. Allo stesso modo, consapevole dell'importanza della riflessione sulla lingua, ha proposto nuove strategie di apprendimento attraverso corsi di lettura o di approfondimento, attivando seminari di linguistica contrastiva con particolare attenzione alla sintassi del verbo tedesco. Nella sua attività didattica Maria Teresa Bianco ha sempre privilegiato l'approccio valenziale contrastivo, attraverso il quale ha inteso fornire strumenti teorici e metodologici per lo studio delle analogie e delle divergenze nella sintassi del verbo, del nome e dell'aggettivo nel tedesco e nell'italiano. In particolare, si è impegnata in moduli teorici che introducono a diversi aspetti della riflessione metalinguistica: l'analisi della sintassi della frase semplice e lo

studio delle peculiarità morfosintattiche del verbo tedesco; i concetti fondamentali della lessicologia e l'esame delle influenze del lessico sulla grammatica, la sintassi e la semantica.

Non disgiunta dal suo impegno didattico è stata la sua attività di ricerca, rivolta a studi di lessicografia e lessicologia tedesca e alla linguistica contrastiva tra tedesco e italiano, con particolare attenzione alla sintassi del verbo nelle due lingue. La curiosità scientifica e questo tipo di impostazione l'hanno portata a collaborare anche con i linguisti generali, in particolare con Annibale Elia e Emilio D'Agostino, studiosi di Lessico-Grammatica dell'Università degli Studi di Salerno.

In ambito tedesco Maria Teresa Bianco ha intrattenuto già precocemente stretti rapporti di scambio e di collaborazione con i linguisti dell'*IDS - Institut für Deutsche Sprache* (importante centro di ricerche sulla lingua tedesca con sede a Mannheim), tra i quali Ulrich Engel, Jacqueline Kubczak, Helmut Schumacher, Hartmut Schmidt e Vera de Ruiter.

Con questa istituzione, in anni più recenti (2007-2012), ha collaborato all'interno di un gruppo italiano di ricerca costituito da Elvira Lima, Livia Tonelli e da Silvia Palermo ai due progetti di rilevanza internazionale *Progr@mm kontrastiv* (del quale è stata coordinatrice nazionale) e, successivamente, *Eurogr@mm*, di cui l'*IDS* si è fatto promotore e moltiplicatore. Il gruppo italiano ha lavorato con ricercatori dell'*IDS* – la coordinatrice Gisela Zifonun, Horst Schwinn e Hagen Augustin – e con studiosi appartenenti a quattro prestigiosi gruppi di ricerca internazionali (Francia, Norvegia, Polonia e Ungheria). Con molti dei colleghi che hanno preso parte ai due progetti si è instaurato un rapporto di profonda stima e di sincera amicizia testimoniato dalla presenza in questo volume (Péter Bassola, Leslaw Cirko, Attila Péteri, Artur Tworek, Gisela Zifonun), o dal vivo desiderio di esserci purtroppo non concretizzato per difficoltà organizzative (Elvira Lima, Livia Tonelli, Silvia Palermo, Horst Schwinn, Hagen Augustin).

Tutti i contributi presenti in questo volume, come già accennato, si occupano di temi cari a Maria Teresa Bianco, coinvolgenti sia sul piano intellettuale che sul piano emozionale. Al contributo del teorico della valenza Ulrich Engel si affiancano gli articoli di María José Domínguez Vásquez, Annibale Elia, Jacqueline Kubczak, Fabio Mollica e Hartmut Schmidt che ruotano intorno a questa teoria e alla sua applicabilità nella didattica, parallelamente agli interventi di Péter Bassola insieme a Attila Péteri, Leslaw Cirko e Gisela Zifonun che hanno scelto di trattare argomenti di linguisti-

ca contrastiva (rispettivamente tedesco/ungherese/altre lingue europee, tedesco/polacco e tedesco/italiano); alla didattica delle lingue ha invece dedicato il suo articolo Silvana La Rana. Claudio Di Meola, Barbara Häußinger, Elda Morlicchio insieme a Simona Leonardi, e Artur Tworek, infine, hanno coniugato gli studi linguistici ad un'altra grande passione di Maria Teresa Bianco: il gioco del calcio.

La riflessione in tutti questi ambiti, apparentemente distanti fra di loro – dalla teoria della valenza alla linguistica, applicata qui al calcio, dalla linguistica tedesca in chiave contrastiva alla didattica delle lingue –, è stata condotta con pari competenza, passione e rigore scientifico.

Ringrazio quindi a nome di Nicoletta Gagliardi, di Fabio Mollica e mio personale tutti i partecipanti al volume con l'augurio di continuare a lavorare insieme alla ormai consolidata tradizione degli studi di linguistica tedesca all'interno della Germanistica italiana.

*Silvia Palermo*